

creíbles , haciendole morir á manos de la Reyna Tomyris del modo mas cruel ; y acaso por esto dixo Tulió (1) : *que en este padre de la Historia habia innumerables fábulas*. Xenofonte nada nos dice de extraordinario sobre el nacimiento de Cyro , y nos pinta su muerte muy al natural , poniendo en su boca un sábio discurso propio de un Príncipe clemente y amante del bien de sus Pueblos.

Como quiera que sea , dirigiendose esta Obra á encender en los pechos de los Príncipes amor á la gloria , á instruirlos en los medios de alcanzar la benevolencia de sus súbditos , punto de la primera importancia y público interes ; y finalmente á representarlos siempre felices en todas sus empresas , quando han sabido unir al esfuerzo la justicia , prudencia , vigilancia , clemencia , afabilidad y liberalidad , no puede dudarse que conviene muchísimo renovar y poner de tiempo en tiempo á la vista estos exemplos y documentos de tan grandes virtudes. Y si Xenofonte merece gloria inmortal por habernos conservado la Historia de un Príncipe que debe proponerse por modelo de los demás ; tambien son dignos de perpetuas alabanzas el laborioso Gracian que nos le traduxo á nuestro idioma , y el que ha dispuesto se reimprima su Traducccion que se habia hecho yá muy rara.

La pureza , dulzura y elegancia del estilo de Xenofonte han sido generalmente admiradas por los mas sábios Críticos de la antigüedad , por cuyo motivo le honraron con el renombre de *Abeja Atica* , y *Musa Ateniense*. Esta dulzura ó sencillez , como la llama Hermogenes (2) ,

es

(1) 1. de Legib.

(2) De forma dict. Xenoph.

es la que constituye uno de los principales ornamentos en los discursos de este eloquente Escritor, y la que no es facil percibir en las traducciones, aun quando las supongamos hechas con la mayor exâctitud y fidelidad. Por esto se ha creido conveniente añadir en esta Reimpresion el texto Griego tomado de la Edicion del erudito Inglés Tomás Hutchinson, que es la mas correcta de las que hasta ahora han salido á luz, para que los mas aplicados puedan beber en el original las gracias de que abunda, y que han sido en todo tiempo tan justamente aplaudidas.

Habiendo pues de salir la Traduccion Castellana en cotejo con el texto Griego, me creí obligado á entrar en un prolixo exâmen de ella, no obstante que Diego Gracian supone que la examinó el docto Juan Ginés de Sepulveda, y que fue publicada con su aprobacion. No me detendré en señalar algunos pasages que descubren con claridad que nuestro Traductor no habia aún adquirido un conocimiento tal en la Lengua Griega qual seria de desear en todos los que se dedican al utilísimo exercicio de traducir; solo diré que siendo la primera y principal entre las obligaciones de qualquier Traductor el ser fiel y exâcto, he ceñido mis correcciones á aquellos lugares en que observé falta en esto; dexando intactos todos los demás que se hallan traducidos de un modo bastante vago y sin precision. Porque querer enmendar todo esto sería hacer una nueva traduccion, y privar á los curiosos del gusto que tendrán en leerla segun el language del siglo XVI, quando nuestra Lengua parece llegó en los escritos de algunos á mas energía,

copia y propiedad , de la que ha tenido comunmente en los posteriores. No obstante todo mi cuidado , no me atreveré á asegurar que haya quedado tan exâcta la version , que dexé de encontrarse algun otro pasage que á lo menos parezca traducido con demasiada obscuridad ; pero ésta podrá acaso nacer de la gran dificultad que hay en hacer pasar á la copia sin ninguna alteracion todas las ideas del original ; fuera de que aun quando se hallen trasladadas con fidelidad , quedan todavia obscuras para aquellos que no están instruidos de los usos y costumbres del país en que se escribió la Obra. Para evitar esta falta puso Diego Gracian algunas notas ; y yo tambien he añadido algunas mas , que he distinguido con esta señal \* .

Se ha distribuido en tres Tomos todo lo que Gracian traduxo, y se han dividido los libros en capítulos, y subdividido éstos en números para la mayor comodidad de los Lectores. En el primer Tomo vá la *Cyripedia* : en el segundo la Historia de la Entrada de Cyro el Menor en Asia y Retirada de los Griegos ; y en el tercero los Tratados menores.

Con el fin de facilitar la mejor inteligencia de la *Cyripedia* , sale adornada esta Edicion con la Carta Geográfica de los Países conquistados por Cyro. Por este medio se percibirá tambien mejor el buen orden que Xenofonte hace observar á Cyro en las tres acciones principales de la guerra ; esto es , en marchar , alojar y combatir. He añadido al fin las Lecciones Variantes para que nada faltase al texto Griego.

# PROPORCION

**DE LAS MEDIDAS DE LOS GRIEGOS**  
 con la vara de Castilla ; para tomar algun conocimiento del Estadio y Parasanga , que Xenofonte usa con bastante frecuencia en la Cyripedia , y en la Entrada de Cyro el Menor en Asia y Retirada de los diez mil Griegos : Papel escrito por DON TOMAS LOPEZ , Geógrafo de S. M. Baxo el valor de estas medidas formó el referido Geógrafo el Mapa para la inteligencia de la Cyripedia ; y tambien el de la Expedicion de Cyro el Menor y Retirada de los diez mil Griegos. Declara algunos reparos sobre los dos Mapas que pone Eduardo Wells en su Edicion.

**E**RA la menor medida de los Griegos ó Aticos en longitud , un grano de cebada , medido por lo ancho y mas grueso de él. El Dactylo ó dedo entre los Orientales , Arabes y Persas , concuerdan todos en que contenia seis granos de cebada , juntos lateralmente por la parte mas gruesa ; aunque con poca razon dicen Caballero (1) y Bordazar (2) , que solo comprehendia quatro granos.

El Pie Griego es poco conocido por su propia magnitud ; pero lo bastante por las comparaciones observadas cuidadosamente por personas eruditas. La proporcion que hay entre el Pie Romano y el Pie Griego es en razon de 24 á 25. Plinio (3) indica esta proporcion diciendo , que comprehendiendo el Estadio entre los Romanos 125 pasos , hacen 625 pies ; siendo cosa sabida , que 120 pasos , ó 600 pies , llenan el mismo espacio entre los Griegos. Columela (4) precedió á Plinio , y es del mismo parecer. Censorino (5) autor pos-

b 2

(1) Caballero , Breve cotejo y balance de Pesos y Medidas , part. 4. cap. 2. pag. 289.

(2) Antonio Bordazar , Proporción de Monedas , Pesos y Medidas , trat. 3. pag. 125.

(3) Lib. 11. cap. 23. (4) De Re Rustica , lib. 5. cap. 1. (5) De Die Natali , cap. 1.

terior dice , que el Estadio que llama Itálico contiene 625 pies , y el Olympico 600. La evaluacion del Pie Romano comprehende , segun las observaciones del Marqués Maffey , 1306  $\frac{2}{3}$  partes , de las 1440 del Pie de París; siendo el Pie de Castilla 1234  $\frac{1078}{2333}$ , de cuyas partes corresponde al Pie Griego 1360. Mr. el Roy publicó una representacion de los monumentos de la Ciudad de Atenas ; midió el friso del Templo de Minerva , y sacó 94 pies de París y 10 pulgadas , concluyendo en que la medida del Pie Griego tiene 11 pulgadas , 4 lineas y media , que viene á ser muy poco mas de las 1360 partes yá apuntadas. Este es el parecer general sobre la magnitud del Pie Griego , el mas seguido , y al que se pudiera añadir otras autoridades ; pero para el asunto presente bastan las expresadas. Usaron este Pie en los edificios públicos de Atenas , en las carreras de los Juegos Olympicos , y es el mas conocido de la antigüedad. Ha padecido muchas variaciones este Pie en los tiempos posteriores , y baxo el Imperio de Oriente , cuya noticia no tiene aquí lugar.

El Palmo mayor y el menor se distinguen , en que el primero comprehende sobre la magnitud del pie 12 dedos , ó 9 pulgadas ; y el segundo 4 dedos , ó 3 pulgadas. Observa S. Gerónimo <sup>(1)</sup> , para distinguir el Palmo menor la voz de *Palmus* , que le era particular ; y la de *Palma* para el Palmo mayor. *Palaste* corresponde entre los Escritores Griegos al *Palmus* de los Latinos. Reputaban el Palmo mayor la extension comprehendida entre las yemas de los dedos pulgar y pequeño , teniendo la mano estendida. Hemos visto , que contenia el Palmo mayor tres partes de la medida del pie , y por esto Plinio <sup>(2)</sup> le llama *Dodrans* , quando habla de ciertos Pygméos habitantes en la Scytia , cuya altura era de tres palmos : *Ternas Spithamas longitudine , hoc est ternos dodrantes non excedentes.*

(1) In Ezechiel , cap. 14. (2) Lib. 7. cap. 2.

Dice Caballero que el *Lycas* era el largo que hay desde el dedo pulgar al índice, lo mismo que en Castilla *Xeme*, y que tenia de largo 10 dedos Griegos. Seguramente era este uno de los palmos Griegos, cuya medida se aproxima mas al mayor que al menor. El mismo dá 11 dedos de extension al *Orthodoron*, que era el largo de la mano, desde la coyuntura hasta lo mas alto de los dedos; cuya magnitud se acerca mucho al Palmo mayor. *Pygme* era el largo que hay desde el codo ó dobladura del brazo hasta el nacimiento de los dedos: tenia 18 dedos.

La proporcion del Codo respecto del pie se halla en razon de 3 á 2; de manera que segun la division establecida del pie, contiene el Codo 18 pulgadas, ó 24 dedos. No es esta proporcion de 3 á 2 la que resulta del pie natural, cuya magnitud contemplamos ser algo mas de 10 de nuestras pulgadas. Newton escribió sobre el Codo sagrado de los Judios, y es de sentir, que la proporcion del pie con el Codo, ó la parte inferior del brazo, se hallan en razon de 5 á 9. De esto se infiere, que el Codo natural puede valuarse en 18 pulgadas de Castilla; lo qual puede verificar todo hombre de buena proporcion por sí mismo. Comprehendiendo pues el pie Griego 1360 partes, de las 1440 del de Paris, ó de las 1234 del pie de Castilla, viene á corresponder al Codo 2040 de estas mismas partes, que hacen exáctamente 18 pulgadas de Castilla.

La *Orgya* es la magnitud de la Toesa de Francia, segun las observaciones de los Geógrafos y Astrónomos mas célebres de aquella Nacion. Corresponde esta medida justamente á 7 pies de Castilla, por hallarse nuestro pie con el de la Toesa en razon de 6 á 7. Dice Herodoto (1), que es la *Orgya* una medida de 6 pies, ó de 4 codos: el pie de 4 picos ó palmos menores, y el

(1) Lib. 2. num. 149.

codo de 6. Era la Orgya lo mismo que una brazada , ó quanto los dos brazos pueden estenderse , que viene á ser en esta actitud el largo entre los extremos de las dos manos de un hombre bien proporcionado. Impropiamente atribuyen á la Orgya la misma magnitud que al paso de los Griegos. Declara Xenofonte (1) , que el paso comun , y en el sentido que los Griegos le comprendieron , no deben confundirle con la Orgya ; porque dice, una extension mayor que el paso, sacada de los brazos estendidos , no monta á todo el valor de la Orgya. Segun Xenofonte la Orgya era una medida mayor que la expresada por Herodoto. Plinio (2) supone comprender 10 pies la Orgya , traduciendo *centum triginta pedes* ; siendo este mismo intervalo en Teofrasto (3) de 113 Orgyas. Mr. D'Anville (4) se esfuerza en combinar estas diferencias ; no sé si lo consigue.

El *Plethro* de los Griegos contenia 100 pies segun Herodoto. Parece que es la medida que llaman los Romanos *Iugerum* , y nosotros *Yugada* , pues es la tierra que en un dia puede ararse con una yunta de Bueyes. El mismo Historiador Griego nos conservó el valor del *Arvo* , declarando tener 100 picos , ó codos , de donde se infiere era una mitad mayor que el *Plethro*.

*NOTA.* Los Mapas que acompañan esta Obra , están hechos baxo las medidas del Estadio y Parasanga de Xenofonte ; por lo que se procurará dar brevemente noticia de estas medidas , y su correspondencia con las nuestras.

Todos saben que el *Estadio* era un espacio cerrado en límites determinados , destinado á las carreras y ejercicios públicos , que honraban mucho los Griegos. Los Juegos Olympicos eran los mas célebres de los antiguos , de cuyas carreras tuvo origen el Estadio Olympico , y de donde tambien procedieron las diferentes magnitudes

(1) Apomnemat , lib. 2. (2) Lib. 16. cap. 40. (3) Lib. 5. cap. 9. (4) Trait. des Mesur. Itinerair. §. 3. pag. 43.

des de los otros Estadios. No entraré en la explicacion de todos estos, porque sería larga y fuera del propósito de solo explicar lo que conduce á la Obra de Xenofonte.

Siendo pues nuestro principal objeto conocer el valor del Estadio que usa Xenofonte en las marchas de los Griegos, baxo la Expedicion de Cyro el Menor, y Retirada de los diez mil, apuntaré algunas de sus comparaciones. Compara Xenofonte en el lib. II. 535 Parasangas á 16050 Estadios, de lo que resulta 30 Estadios por cada Parasanga. En una recapitulacion general de todas las marchas, se comparan 1150 Parasangas á 34255; y aunque en rigor esta compensacion no es igual, por que salen 29 Estadios por cada Parasanga, y un sobrante de 145, no por esto destruye una proporcion general, conforme á la primera resulta y uniforme á la unidad del número 30. Dice Xenofonte en otra parte (1): como entendiese Cyro que no estaban muy lexos de allí las gentes de guerra que le enviaba Cya-xâres, envióles á decir que se detuvieran tras dél dos Parasangas, que son 60 Estadios. Encuentrase la misma compensacion entre Estadios y Parasangas en el lib. 5 n. 53 de Herodoto, quien hablando de un camino real, que desde Sardes conducia á Susa, despues de declarar que la Parasanga contiene 30 Estadios, cuenta 450 Parasangas en 13500 Estadios.

La magnitud del Estadio varió bastante entre los antiguos, como la de otras medidas, de las que trata con bastante puntualidad el Geógrafo Mr. D' Anville en su Tratado de las Medidas Itinerarias antiguas y modernas; y en diferentes Disertaciones impresas en los Tomos que publica la Academia de Inscripciones y Bellas Letras de Paris, donde con mas extension puede verse. La propia medida del Estadio que conviene á

(1) Lib. 2. cap. 4.

nuestro asunto, viene á reducirse su magnitud particular á la decima parte de la milla Romana, que es una quinta parte mas corto, del que ocho llenan el mismo espacio de una milla Romana (\*). El Geógrafo citado valúa este Estadio rigurosamente á 75 toesas, 3 pies, y 7 pulgadas, y redondamente sin fracciones á 76 toesas; que en nuestra medida corresponde á 176 varas, 1 pie, 6 pulgadas y 7 lineas. Esta medida se reconoce en las cercanías de Roma, por la distancia de 16 millas indicadas desde Roma hasta Aricia. Esta misma distancia dice Strabon que comprehende 160 Estadios, cuyo número favorece la opinion de las 16 millas. Reconócese este mismo Estadio en el circuito de Roma. Dionisio Halicarnaso señala el gran circo tres Estadios y medio: Plinio tres; y Famiano Nardini concilia esta diversidad con los términos diferentes desde donde cada uno hizo su cuenta. Podrian citarse otras muchas autoridades, en apoyo del valor de este Estadio, si fuera preciso.

El *Diaulo* contiene dos Estadios, y el *Hippicon* quatro, de cuyas medidas son raras las noticias.

Los Romanos introduxeron el uso de la Milla, en las Regiones aun donde no se usaban; lo que nos obliga á indagar el valor de la Milla de los Griegos, quienes hicieron siempre sus mediciones con el Estadio, antes de tener conocimiento de aquella. Abrieron los Romanos un camino con el nombre de *Egnatia*, desde *Dyrrachium*, á la entrada de la Grecia, respecto de Italia, hasta *Tesalonica*, el paso del Hebro, y continuacion de *Bizantio*. Leese en Strabon (1), que segun hacia la comparacion Polibio entre las columnas miliares de esta via, sacaba 8 Estadios y un tercio de otro por cada Milla; cuya tercera parte mayor que la

(\*) En la Academia de Bellas Letras de Sevilla leí una Disertacion sobre la proporcion de las medidas de los Romanos con las de Castilla.

(1) Lib. 7. cap. 322. Edic. Paris 1620.

Milla Romana podia proceder de la diferencia del pie entre las dos Regiones , como nota bien Mr. D' Anville. Los Escritores Griegos disminuyen el valor de su Milla , diciendo Plutarco que ésta no contiene los 8 Estadios completamente. Trae Focio en su Biblioteca, que el largo de la Milla contiene 7 Estadios y medio. El autor anónimo de un abreviado del Periplo del Ponto Euxino , comprehendido en la Coleccion de los Geógrafos Menores , regúla á cada Milla 7 Estadios y medio , segun el preciso sentir de Focio. Agathémér <sup>(1)</sup> valúa diferentes distancias , baxo de esta propia medida. A la Milla Romana dividida en 7 Estadios y medio, corresponde á cada Estadio 233 varas , 2 pies , y 4 pulgadas : á la Milla de 7 Estadios y medio de esta razon contiene 1644 varas ; y para llenar el espacio de un grado terrestre con estas Millas , son precisas 80.

Asi como algunos opinaron en que la Milla Griega contenia 7 Estadios y medio , otros fueron de parecer que era mayor , dandola 7 Estadios. El Isthmo que junta el Chersoneso de Tracia con el continente prueba este sentir. Scylax regúla el ancho de este Isthmo 40 Estadios : Herodoto le reduce á 36 ; y Xenofonte <sup>(2)</sup> con mayor seguridad 37 , que corresponde 7 Estadios por cada Milla. Dice Suidas , que el Emperador Anastasio construyó un muro largo , entre la Propontide y el Euxino , á 60 Millas de Constantinopla , distancia que Evagro señala de 420 Estadios , los que justamente proporcionan 7 por cada Milla. Lo mismo resulta por la valuacion de diferentes distancias en las cercanías de Roma , que saca Procopio <sup>(3)</sup>. La de Tibur ó Tivoli , contada desde el miliario dorado del pie del Capitolio , era 20 Millas Romanas , con alguna leve fraccion ; las que componian 160 Estadios , y la que reduce Procopio á 140 , número que favorece la opi-

Tom. I.

c

nion

(1) Hypotyposis Geogr. lib. 2. cap. 14. (2) Hist. Græc. lib. 3. (3) De Bello Gothico , pluribus locis.

nion de 7 Estadios por cada Milla. Sin embargo de estas pequeñas diferencias, prefieren los modernos la Milla Griega compuesta de 7 Estadios, á la de 7 y medio; y regulan entrar de las primeras en el espacio de un grado terrestre 86 Millas.

El *Dolichos* de los Griegos segun el Maquinista Heron, contenia 12 Estadios, que hacen mas de milla y media.

Tuvo la *Parasanga* entre los antiguos diferentes magnitudes, y aun los modernos tampoco concuerdan en una distancia fija. La medida de la tierra hecha en tiempo del Calife Almamon, comprehende en un grado 19 Parasangas: Ali-Koshgi Astrónomo célebre entre los Orientales, hace entrar 22 en un grado, con una fraccion de dos tercias de milla: Kempfer en sus *Amaenitates exoticæ* 22 Parasangas y media; y Edrisi Geógrafo Arabe 17 Parasangas. Ninguna de estas Parasangas son propias al asunto de nuestro Mapa, á la Historia de Cyro, ni á la mente de Xenofonte. Tratando del Estadio mas adecuado á las marchas de los Griegos, conforme á lo que resulta de Xenofonte y Herodoto, quedó sentado que la Parasanga contiene 30 Estadios. Leese en Xenofonte (lib. I.) que desde una Ciudad (que parece llamarse *Dana*, aunque por la Geografia se reconoce ser *Tyana*) en tres dias de marcha, que valen 25 Parasangas, se llega á Tarso. Este mismo camino, al traves de los famosos Puertos, Estrechos y Montes, que cubren la Cilicia, donde la disposicion del terreno no permite otro camino, le señala el Itinerario de Jerusalem en 75 millas, que cuentan entre Tyana y Tarso. Podemos con seguridad concluir de esto, que cada Parasanga se compone de tres millas Romanas, ó de 30 Estadios, y que diez de éstos hacen una milla Romana, segun el Itinerario de Antonino.

La Parasanga compuesta de 30 Estadios ó tres millas Romanas vale 2268 toesas, que hacen varas 5267, un pie y 10 pulgadas. Compruébase esta medida con  
la